

CAR TZI JMAJQUI TTU, CAR JOSÉ



JOSÉ, EL HIJO QUERIDO



CAR TZI JMAJQUI TTU, CAR JOSE

La historia de  
JOSE, EL HIJO QUERIDO  
en el idioma Otomí  
dialecto de San Felipe Santiago  
municipio de Jiquipilco, Edo. de Méx.

TIPOGRAFÍA INDÍGENA

Cuernavaca, Morelos

50e.

1957

1.

CAR TZI JMAJQUI TTU, CAR JOSÉ

(Génesis, capítulos 37, 39 - 46.)

Mí hñi doce ki ttu car Jacobo.

Car Jacobo mí hñiji doce ki ttu.

Car Raquel, ca rí cja yojo kar bbejña,  
bi ømbi yojo ki ttu. Car nda, mi ju mur  
José. Nucar ccha, mi ju mur Benjamín. Ca  
rí cja once ki ttu car Jacobo mur José.  
I ntenihui car Benjamín, ca mur ngatzi.  
Nubba mi hmah car Benjamín, car Raquel  
bi du kor ttodi. Car Jacobo cjua mi nejpi  
ki ttu car Raquel. Mas mi ne car José ni  
digue göhtjo ki ttu, porque nubba ya xi  
mur tita car Jacobo, car José mur bajtzi  
tjo. Car Jacobo bi dyøhtibi hnar pajni  
mi yojmi rá ndo ngu cu color. Bi dyøhti-  
bi kar ttu ca mi ne.

Ki cjuada car José mi uhui guegue.

Cadda ki cjuada car José mi ccahti-  
ju já ncja kar ta mi ndo ne car José.

Guegueja ya, jin tzö mi madija kar taja. Por eso, ji mi neja car José. Mi aja. Ji mi nzojma ra ttijqui, mi tzanija. Nucar José mi pa ra bbödi co ki cjuada. Ya xi mi pehtzi diecisiete cjeys. Cja nubba ki cjuada mi öti cosa rá nttzo, car José mi cöx kar ta.

Cahna xuy, bi wi hnar tti car José. Maya, bi xih ki cjuada,-- Dyöjmaja ca xtú wigö. Ndi bbubija jar juaji. Ndrá cjödija ca cjödi ca tsey. Cam cjödigö bi hmö made digue cüdda. Nu quir cjödija mi hmö nttzani. Göhtjo quir cjödija bi ntohti ki ñaja, bi ndaneja cam cjödigö.-- Diguebba ya bi dah ki cjuada,-- Pe ntoja guí ne gui cja-gue ra nda di guejcöje, gui mandadoguije.-- Cja mas mir ndo aja kar cjuada rá ngue kar tti co nár palabra xki xifi.

Diguebba ya car José pe bi wi pehnar tti, cja bi xih ki cjuada ya,-- Xtú wi pe-

hnar tti. Ccahtijma, car jiadi co car za-  
 na co once ca tzø, bi ndanegui.-- Cja nu-  
 bbu bi dyøde kar ta, guegue bi huehti car  
 José, bi xifi,--Cja cjuani gu ndanequije,  
 nugø co quer me co quir cjuada?-- Ki cju-  
 da car José bi ndo dyøju, cja mi uju. Nu  
 kar ta bi mehtzi kar jña mbo kar may, bi  
 mbeni ter bbehca mi nõni kar tti.

Car José bi má bú joni ki cjuada.

Diguebbu ya ki cjuada car José pe bi  
 møjma pehnar lugar. Mi föjtibi ki dejtí  
 kar ta. Cahna pa, car Jacobo bi nzoh car  
 José, bi xifi,--Mague ya, gui má ccahti  
 quir cjuada, cja i bbubiju rá zø. Mague,  
 cja gu coji, gui ma, te i cjaju.-- Bi má  
 ya car José, bi zøte nã hnar lugar mi ju  
 mur Dotan, cja bi ntjehui ki cjuada bbu.

Nu ki cjuada bi jiantiju car José,  
 yadinã mbá eje. Nubbu jimbe mi cuati, mi

mbenija di möhtija. Mi majma,-- Ya ba ej na  
 i wi ca tti. Gu pöhtitjoja, cja gu entija  
 hua jar ohtzi. Cja gu ccahtija ya, te da  
 cja ki tti.-- Nucar Rubén, ca mur nda digue  
 göhtjo ca cjuada, bi dyöde, cja bi mantsey  
 kar tzi cjuada, bi xih cadda,-- Jingu pöhti-  
 ja. Jöntjo gu entija mbo nar ndo ohtzi guej-  
 cua jaba jinto i hñáni. Pero jingu cja um  
 dyeja.-- Mi mbentse car Rubén di gax kar  
 cjuada drí cohtzi pa jaba mi bbah kar ta.

Bi bbö car José pa drí má jar jöy Egipto.

Diguebba ya bi zöh car José jaba mi  
 töhmi ki cjuada. Guegueja bi hna pentitjo-  
 ja, bi möjquibija kar pajni gá color, cja  
 bi dyenti pa mbo car ndo ohtzi. Jinte mi po  
 deje car ndo ohtzi.

Diguebba ya ki cjuada car José bi mijma  
 jöy bi zija jme. Nucar Rubén ji mi bbabi  
 cadda. Nubba mar tzija cadda, bi nöhntze, bi  
 jiantija, ya xi mbá eh cadda hñöj, mir

möjma jar jöy Egipto pa da möja ca cosa  
ca mbá tuja. Nucar Juda bi xih ki cjuada,  
-- Ter bbehca gu tajma bba gu pöhtija  
cam cjuadaja cja gu aguija kar cji? Mas  
rá zö gu pöjpi ya hñöjö ya i tjojcu.--  
Cadda bi dyöj na mi man car Juda, bi möja  
car José ki dye ca hñöjö mir möjma jar  
jöy Egipto. Guegueja bi gax car José jar  
ohtzi. Bi guhti ki cjuada veinte ca ndo  
domi gá plata, cja bi zixija jar jöy  
Egipto.

Diguebba ya car Rubén bú coh pa jar  
ohtzi. Mi ne di gax kar cjuada ya, cja  
ya xi mi ujtjo. Bi ndo ntzu, cja bi du rá  
may rá ngu. Guegue porque mur nda digue  
göhtjo yadda yí cjuada, mi tu ru huenda  
jár jmi kar ta. Bú coji jaba mi bbah ca-  
dda, bi xifi,-- Ujtjo ya car bajtzi, cja  
nuguigö, jaba gu má ya?-- Cja bi ndo



dumay rá ngu.

Nu ki cjuada bi xifi jindi ntzøte.

Bú tzija hnar chivo, bi mōhtija, cja bi gatija kar pajni car José jár cji car chivo. Cja bi gaxija kar pajni car José, ya xi mi tu rá cji, bi ujti kar ta, bi xifi,— Guejna dú tōtije. Gui ccahtigue, cja gui mɛya, ¿cja gue nár pajni quer tta, hua jina?—

Car Jacobo bi mɛyabi kar pajni car José. Bi ma,— Ja, gue nár pajni cam tta. Xí nza hnar zuwe ca i tzajte.— Cja bi ndo jmidu nttzɛdi, cja bi nzoni rá ndo ngu tsɛ ca pa por rá ngue kar tta. Göhtjo ki tta hne göhtjo ki ttixu mi ne di jñuhtibi rá may. Nucar Jacobo ji mi ne. Mi ma,— Jaba xta jñangui um may-gö ca. Hasta da hñe ra pa gu tu-gö, dí zongö por rá ngue cam tta.—

Car José mí bbay gá muzo jar jöy Egipto.

Nuca hñøjø ca xki dön car José, bi zixija jar jöy Egipto, cja pé bi möjpi hnar hñøjø gá muzo. Nuya car José mur esclavo, i tzudi ncja hnar muzo úr mejti kar jmu ca xí ndöy. Xki hmuhpu, jindi weni. Da mejpi tjojo göhtjo ra vida.

Kar jmu car José mi ju mur Potifar. Guegue mur capitán. Mi mandado ca policia jar ngu car rey. Nu ca Ocja mi bbabi car José, mi fötzi. Car José mi cjajpi rá zö ki jmandado kar jmu. Mi pejpi rá zö. Por rá ngue car José, ca Ocja bi cjajpi car Potifar co göhtjo ki mejti. **Mi** ngujqui rá ngu. Bi ndo hñeme car José car Potifar. Jin tzö mi ja ra huenda digue ki mejti. Göhtjo bi döjti rá dyc car José. Bi cja ra bbejtoni pa rá ngu. Car José bi nuhti- bi rá zö göhtjo ki mejti.

Kar tzuju car José mi ne di jiöti.

Car José mar zödi kar jmi, cja kar tzuju mi janti tjo, mi moxi di hmabi. Car Potifar ji mi tóhmi pa jár ngu. Ca hna pa, kar bbejña car Potifar bi nzoh car José, bi xifi,-- Dí bbendigö tzu hua.-- Nucar José bi dadi,-- Nuca, jina-ca. I ndo emegui cam jmu. Xí döjqui göh-tjo yí mejti. <sup>¿</sup>Já i ncja hua øhtibigö car nttzo-ca? Guejtjo hneje hnar nttzojqui jár jmi ca Ocja.-- Nu kar tzuju cada mpa mi nzofu, mi pemindo di hmabi. Car José ji mi øjte, cja ji mi tóhmi jabu mi bbah car bbejña.

Ca pehna pa ya, kar bbejña car Potifar pe bi xih car José,-- Dí bbendigö tzu hua,-- cja bi pentibi kar dajtu car José. Nucar José bi zoh kar dajtu jár dye kar tzuju, bi böni nttzedi. Car bbejña

bi mehtzibi kar dajtu car José hasta gue-  
 bbu mi zoh kar dame. Nubbu bi ujti, cja bi  
 xifi,--Nucar muzo Hebreo ca gú tziji hua,  
 guegue mi ne di jiöjqui rá pa ya. Ccahti-  
 jma nár dajtu dí pehtzibi ca dú cambi. Dúr  
 ndo mafi nzajqui, bi ntzu. bi weni.-- Car  
 Potifar ndejma bi hñemebi kar bbejña. Bi  
 ntseys, bi má bú coti car José jar födi  
 jaba mar cjoti ki preso car rey.

Nu ca Ocja mi bbabi car José jar födi.  
 Bi uni kar jmajte, bi mötzi. Car nzattabi  
 ca to mi foh ca preso bi nú rá zö car José.  
 Bi ccahti mur jogui cjahni. Bi döjti rá  
 dyc car José ca preso. I ncjapu car José  
 mi mandado pa jar födi, mi föx car nzatta-  
 bi. Ca Ocja bi cjaipi bi jogui göhtjo ca  
 mi øte.

Car José bi nómbi ki tti ki muzo car rey.

Diguebbu ya, yojo ki muzo car rey te

bi dyøhtibi, bi pømpi rá cue. Cja gue  
 car rey bi ntseye, bi dyenti jar fōdi.  
 Hna digue cæ muzo mi pøhtzibi kar jñuni  
 car rey. Nu cahna mi øhtibi ki tjujme  
 car rey. Guehpæ jar fōdi cæ yojo cæ muzo  
 bi ntjshui car José.

Cahna xuy, göhtjo yojo cæ muzo bi  
 wihui. Car jiax-cæ, mi dumæyhui, porque  
 jinto mi padi di nømbi ki tti, Car José  
 bi dyøni ter bbehcæ xki wi. Car møxi  
 jñuni bi xifi,-- Dú ccahti hnar bbegui  
 gá uva, mi bbæ jñu ki dye, cja mi bbæ  
 ki mangui cæ uva. Cja nugö dú tajqui  
 car fruta, dú tehmpi kar ngui jar vaso  
 car rey ca ndræ penti, cja dú uni car  
 rey.-- Diguebbæ ya car José bi nømbi kar  
 tti, bi xifi,-- Ki jñu yí dye car bbegui  
 gá uva i tzadi jñu pa. Bbæ ya xta cja  
 jñu pa, da nzohqui car rey, da gæxqui

hua jar fōdi, Pé gui má gui uni kar vaso car rey, pa da zi. Cja bb̄a ya xtrú xoqui car rey, gui dyøjteḡui tza ra jma<sub>j</sub>te, gui xih car rey, cja jinda xoguigō hne<sub>j</sub>e, porque jinte dú øte ca rá nttzo pa di cjojqui hua jar fōdi.--

Diguebb̄a ya cahnar muzo, kar dyøti tjujme car rey, bi xih car José kar tti hne<sub>j</sub>e, bi ma,-- Nugō dú w<sub>i</sub> ca mi jøxcua jam ña jñu ca ndo bbøtze ca tjujme. Car bbøtze ca mi jøxp̄a gōhtjo cadda, mi ca rá ndo ngu ca clase ca tjujme, cja ca ttzuntza mi tzi pa jar bbøtze.-- Diguebb̄a ya car José bi nømbi kar tti hne<sub>j</sub>e, bi xifi, --Ca jñu ca bbøtze i tzadi jñu pa. Nubba xta cja jñu pa, car rey da xoquiqui pa gui pøxcua jar fōdi Da hnaxqui co quer dyuga jar za, gui tu, cja ca ttzuntza da zahqui quer ngø.--

Nubbə ya bi zəh cə jñujpa, car rey bi dyøte hnar ndo mbaxcjua. Bi xojqui cə muzo cə mar bbəhpə jar fōdi. Car møxi jñuni, pé bi ttuni kar bbəfi. Nucar dyøti tjujme, bi hnahtzibi kar dyəga jar za, bi ncjajpi bi dū. I ncjapə bi zəh cə xki nømbi car José. Nucar møxi jñuni, bbə ya xí mbøxi jar fōdi, jingá mben car José, bi dabeni tjo.

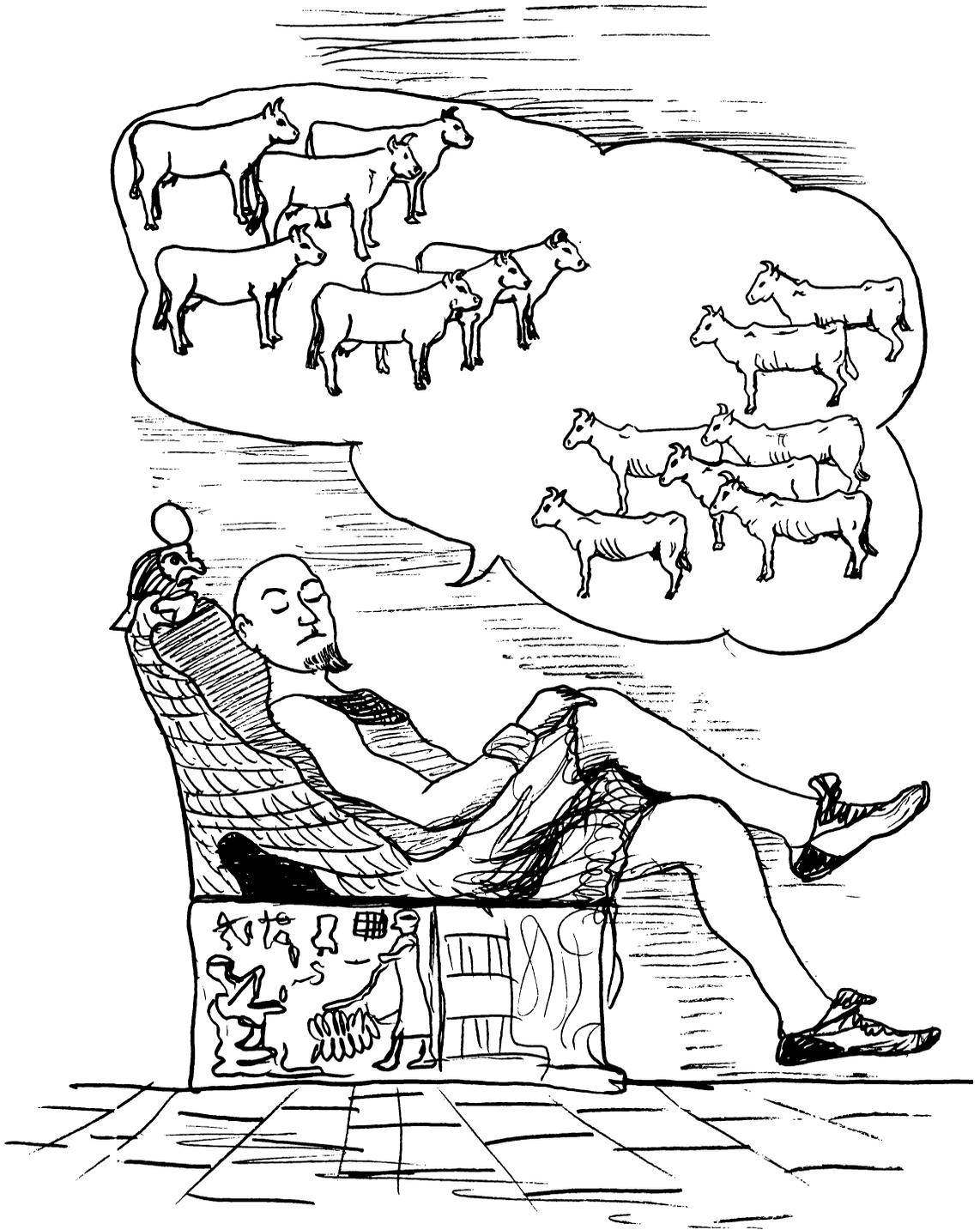
Car José bi nømbi ki tti car rey.

Bbə ya xki zə yo cjeys, guejtjo hneje bi wí car rey, cja mi ntzohmi tjo porque jinto mi padi di nømbi ki tti. Diguebbə ya car møxi jñuni bi hna mben car José, bi xih car rey,-- Nubbə ndí bbəhpə jar fōdi, mar bbəhpə hneje hnar hñøjð, mur Hebreo, cja guegue bi nømbi-guibbe cum ttibbe, cja ndejma bi zadi ngu gá ma.--

Diguebbu ya car rey bi mandado di  
 tziji nttzedi car José. Bú tziji nttzedi,  
 cja guegue bi hñaxi cja bi pöti ki dajtu,  
 bi ñati pa jaba mi tóhmi car rey. Bi man  
 car rey,-- Nugö xtú wi hnar tti, cja jinto  
 i bbay da badi da nõmbigui. Pero nuquigue,  
 dí øde guí padi gui nõn-gue cu tti.--  
 Bi dajya car José,-- Ca Ocja da xihqui  
 ter bbehca i man quer tti.--

Diguebbu ya bi man car rey,-- Dú wigö  
 ndrã bböjti na jar nengui datje. Cja  
 bi böx na jar datje yojto cu ndani mar  
 nojo. Diguebbu ya pé bi bötze pé yojto cu  
 ndani cu xki ndodyo tjo, ujtjo jintema  
 ngö. Nuca ndani xki ndodyo bi za tse ki  
 hñohui, cu mar nojo, bi dutija. Pero jinte  
 gá nojquija, bi goji nxögue ndodyo tjo.

Diguebbu ya, pé dú wigö péhnar tti.  
 Nuya dú ccahti hnar huattsey, mi tu yojto



ki ña. Ki vojto ñattɛy mar nojo, xki ña  
 rá zö ki ttɛy. Diguebbu ya, pé bi bɔtze  
 pé vojto cu ñattɛy, cu xki dyoti tjo,  
 jinte xka joh car ttɛy. Nucu vojto ñattɛy  
cu xki dyoti, bi za tsɛ ki hñohui, cu  
 mar nojo, bi dutiju.—

Diguebbu ya bi man car José.—  
 Hnagutjo cu vojo cu tti cu xku wi. Ca  
 Ocja xí xihqui ter bbɛhca da ncja. Cu  
 vojto ndani rá nojo hne cu vojto ñattɛy  
rá nojo i jñɛjmi vojto cu cjeyɛ rá zö,  
 jabu da ndo jogui cu tsattɛy, da ndo  
 ngujqui tsɛ cu ttɛy. Diguebbu ya ba bbɛfa  
 vojto cu cjeyɛ rá nttzo, jabu da ndo cja  
ra tjuju, jinte da joh car ttɛy. Por rá  
 ngue car tjuju, gui má gui dabeni cu cje-  
 yɛ rá zö. Da tjegue göhtjo cu ttɛy. Bi

vojpi quer tti pa gui padi ntjumay da  
ncja ca xtú xihqui, cja jingui bbēdi  
rá ngu ca pá pa da zadi.

Nuya gui hñix hnar hñøjø ca i pēh-  
tzi jogui mfēni da nú ca ttēy. Guegue  
da mandadobi ya cjahni da cjaipi da  
dōjti hnar cutta parte digue göhtjo ca  
ttēy pa da mēhtzi. Gui jiph ca ndo ngu  
pa jaba da bbēhtzi ca ttēy, cja gui  
hñiti ca bbējtoni göhtjo ja nar jōy  
Egipto pa da nú ya ttēy.—

Car rey bi hñix car José pa da nú ca  
ttēy.

Car rey bi ccahti mar zō kar mfēni  
car José, cja bi xifi,— Jinte i bbuh  
hnar hñøjø hua i pēhtzi kar jogui mfēni  
ca Ocja ncja ngu quigue. Guehque gui má  
gui mandadobi göhtjo ca bbējtoni ca da

nú ~~ca~~ ttɛy hua jar jöy Egipto.—

I ncjap~~a~~ car rey bi hñix car José di cja rá nda digue göhtjo ~~ca~~ bbɛjtoni. Bi jejt~~i~~ hnar dajtu rá tzi zö, bi t~~ø~~tibi hnar t~~j~~de gá oro jár dyaga, cja bi uni kar sello. Nubba mi p~~ø~~ni car rey, mi bbɛto kar carro guegue, máya kar carro car José. Cja göhtjo ~~ca~~ cjahni bi ndandiyajmuja jáy jmi. I ncjap~~a~~ gá ndo ttih~~t~~zibi car José jar jöy Egipto. J~~ø~~ntsɛ car rey mas mi p~~ø~~htzi kar cargo ni digue car José.

Car rey bi juampi hnár bbɛjña car José bi uni pa bi ntjajtihui. Cja kar bbɛjña car José bi ømbi yojo ki tta. Car nda mi ju mur Manasés cja car ccha mi ju mur Efraim. Cja bi jñu rá may car José, bi dabeni göhtjo car ú ca xki tzöhui, bi mpöjö.

Jimbi dé rá ngu ca pá ca bi ncja  
 ca xki man car José. Bi ndo joh ca ttéy  
 bi tsa. Bi ngujqui rá ndo ngu ca semi-  
 lla. Car José bi mandadobi ca cjahni di  
 döjti cada hnar cutta parte ca ttéy pa  
 di bbéhtzi. Bbu ya xki zox ca yojto  
 cjeýé rá zö, xki ndo méhtzi nduntji se-  
 milla pa jar jöy Egipto, hasta ji mar  
 zö di bbede.

Diguebbu ya, bi mah ca yojto cjeýé  
 rá nttzo. Jintema semilla bi jogui. Bi  
 ndo ncja car tjuju. Ca cjahni mi pá  
 jabu mi bbu ca ngu xki bbéhtzi ca ttéy,  
 cja bi ttémbitjo ca ttéy pa di döy.  
 Masque ji mi pongui ttéy cja jintema  
 ttéy mi jo pa jay juaji, ndejma mi bbuh  
 car tjujme pa di zi.

Ki cjuada car José bi möjma jar jöy

Egipto.

Parejo ca jöy mi cja ra tjuju. Guejtjo bi ncja car tjuju pa jar jöy car Jacobo, gue car jöy Canaan. Bi dyødeja mar cja ra ttay pa jar jöy Egipto.

Cahna pa car Jacobo bi mejni ddetta ki tta, má bú tøjma car ttay pa jar jöy Egipto. Jøndi kar ngatzi tta bi goh-ca, mur Benjamín. Jingá ma-ca. Desde bi bbñh car José, pé gá mbondihui car Benjamín. Mi ndo madi kar ta.

Nubba mi zøte jar jöy Egipto ca ddetta hñjøm mi ncjuadaja, car José bi ccahti, bi meyε ki cjuada. Nu ki cjuada, jimbi meyεja car José. Guegue ya xi mi jempi ki dajtu ca minga Egipto, cja ya

xi mi ña kar jña ca mingu Egipto. Hneje  
ya xki cja como veinte cjeje desde bba  
mi bbö. Ca ddetta ki cjuada, göhtjo bi  
ndandiyajmuja jar jmi, bi ndaneja car  
José, porque guegue mi mandado. Nucar  
José bi mben ki tti ca xki wi mahmeto.  
Car José bi dyøhtibi hnar prueba ki  
cjuada.

Car José jimbi ñahui ki cjuada.

Bi bbjpi hnar hñjñ bi ñahui ki cjuada.  
porque guegueja ji mi ñaja kar jña ca  
mingu Egipto. Car José ndejma mi ode te  
mi man ki cjuada. pero jingá ndadi. Cja  
bi dyøhtibi hnar prueba ki cjuada, bi  
xifi,— Nuquigueja, dí in-gö grí hñej-  
ma pa gui ccahtija, cja ya jinte i jø  
ra ttay hua. Máya pé gu ejma gui dyøjti-  
guije ra tujni hua.—

Bi dah ki cjuada, — Jina. Dí xihqui-  
 je ncjuani, göhtjo dí ncjuadaje. Hnadi cam  
 taje. Xtú ejme pa hua töjme ra ttéy, da  
 zi cam familiaje. Rá bbajti péhnam cjuada.  
 Xpá ngojmi cam taje. Nu cahna, ujtjo-ca. —

Diguebba ya bi man car José, — Gu  
 nú jmaja cja ncjuani ca guí majma, hua  
 jina. Gu cohquiya göhtjo jar födi. Gui cüh  
 hna diguehqueya, da má da tziji quer tzi  
 cjuada car ngatzi, cja yadda dí cjoti tjo  
 hua ya. — Ca ddetta ki cjuada bi dõhmija  
 jñujpa jar födi, pero jinto mi ne di má.  
 Göhtjo mi padija, jindu jeh kar ta du  
 ttziji car Benjamín.

Ca rá jñujpa ya, car José bi xih ki  
 cjuada, — Nuya gu jéquiya gui möjma.  
 Jõndi hnatjo di guehqueya gu pëhtzi-gö

hua gá preso. Nuqueja gue yadda, gui tuxija quir ttéy, gui möjma quer nguja. Pero bba pé guí ne gu cojma hua, gu tzija quer cjuadaja car ngatzi, cja nugö, pé gu dõhquiya nir cjuadaja na dí tzami. Nubba jingu tzija cahna, ya jingu ñaja pehnar vez.—

Nubba mi dyøh ca dðetta hñøjð ca di ndöjti gá preso hna diguegueja, cja hneje ca bi bbεjpi di tziji car Benjamín, bi ntzuja, cja bi jmiduja. Bi mbenija te xki cjajpi kar cjuada car José mahmεto. Bi man car Rubén,— Ccahtijma, te xtú cja ja ya. Guejna xí sucede porque dí tuja cam nttzojquiya ca dú cjajpi cam cjuadaja mahmεto. ¿Cja jindú xihquiya jinte hui cjajpi car bajtzi? Nuqueja,

Jin gú neju hui dyodeju. Por eso, ya xki ttōjqui ju kar cji guegue.—

Diguebbu ya car José bi pñnti kar cjuada ca rí cja yojo, mi ju mur Simeón, bi duhti, cja bi goti jar födi. Cja bi bbɛjpi hnár muzo bi ñuhtzibi pu kar ttɛy ki cjuada, cja car domi mbá ja ki cjuada, pé bi göti mbo yí ne ca ddøza. Car muzo bi má hnanguadi, bi dyøte ncja ngu göhtjo xki bbɛjpi car José. Diguebbu ya bi döjti- bi ki ddøzaju ca gujto hñøjø, cja guegue- ju bi jiøx ki ddøzaju ki burroju, bi möj- ma jar jöy Canaan.

Ki cjuada car José pé bi zøte jar jöy  
Canaan.

Nubbu pé mi zøte nu jar ngu, ki cjuada car José bi xih kar ta, ter bbɛh-

ca xpá cjaju pa jabu gá möjma, cja já  
 i ncja xcuí gohpa car Simeón, mar cjoti  
 tjo jar födi. Guejtjo hneje bi xifi já  
 i ncja ca to mar mandado xki bbjpi bba  
 pé di má pa jar jöy Egipto, di zitzi kar  
 cjuada car ngatzi.

Nubba mi dyøjya car Jacobo, bi jmi-  
 du rá ngu, bi hñena,— Ujtjo car José.  
 Nuya ujtjo car Simeón. Máya pé guí neju  
 gui tzitzi nar Benjamín. Nuna, jingu  
 jøgui da má-na. Ya xí ndu kar cjuada,  
 cja nuya jøndi na xí huete. Nubba te pé  
 du ncjajpi nar Benjamín, nugö gu tu-gö  
 cor mfeni.—

Nubba mi xotija ki ddøzaja ki tta  
 car Jacobo, mi dyønija car ttøy, bi  
 ccachtija ya kar domija, mi odi pa mbo.  
 Cja bi ndo ntzuja rá ndo ngu. Mi enaja

di tjoxi xpá mpedija car ttey, ji xpá  
ngutija. Guejtjo hneje bi ndo ntzu kar  
ta, car Jacobo.



Ki cjuada car José pe bú cojma

-----

jar jöy Egipto.

Ddætta ki ttu car Jacobo mi bbabi  
kar ta pu jar jöy Canaan. Mi tzija ttøy  
ca bú tu pu jar jöy Egipto. Ddahtzu ddah-  
tzu mir tjoh ca zana. Ddahtzu ddahtzu mir  
tjeh car ttøy. Ya xi mi cchatjo ca mi  
bbuy.

Diguebbu ya car Jacobo bi nzoh ki  
ttu, bi hñena,--Pé gui möjma gui má bú  
töjma tzu ru ttøy.-- Bi dajya car Judá,  
-- Bú xijquije car hñ~~o~~j, nim pa gu ñáje  
bbu jin gu tzixije num ngatzi cjuadaje.  
Nugö xcuá nú-gö nur bajtzi. Jin gu jgui  
te du ncjajpi. Xtá tzitzi, pé xcuá tzin-  
qui hua nir bajtzi. Cja bbu jin gu **tziji**,  
xtá tugö cam nttzojqui göhtjo ru pa.--

Bi dah kar ta ya,--Tzixi bbu, pero  
 cjabbu jimpé gu tzi hua, cja ndejma gui  
 tuxiju hnar regalo pa gui unju car hñøjø  
 ca i mandado. Pé gui jñaxiju car domi ca  
 bú cohtzitjo car hñøjø, gui dōjtiju. Ca  
 Ocja da cjajpi car hñøjø cja jin du jui-  
 quiju, cja jin du xoquiju quer cjuadaju,  
 hne nar Benjamín. Nuguigö, bbu da bbh  
 cum bajtzi, da bbhdi bbu.--

Diguebbu bi jojquiju car regalo ki  
 ttu, pa di uni car José. Bi möxiju hnar  
 bbötzi cu cosa rá ncuji cu mi cja pu jar  
 jöy Canaan. Bi jñax ki domi, bi dyhniju  
 ki burro, bi möjma, bi ttzix car Benjamín.

Bi má bú cuatiju jabu mi bbuh car  
 José, porque guegue mi pö göhtjo cu tthy  
pu jar jöy Egipto.

Car José bi nzojni ki cjuada di má nu  
jár ngu.

Nubbu mi zøtiju jar jöy Egipto, car José bi jianti ya xi mbá e ki cjuada, mbá yojmi car Benjamín. Guegue car José ngueticá bi nzoh kar bbɛjtoni, bi bbɛjpi di jojqui hnar jñuni pa göhtjo cu hñjð di win car José. Bbu xti juxadi, di ziju. Car bbɛjtoni bi má nttzɛdi, bi xih ki cjuada car José,-- Nu ca to i mandado, i ntzonquiya, gui möjma nu jár ngu.--

Ki cjuada car José bi ndo ntzuju, mi enaju di tjøxiyu jin gá ngutiju cu ttɛy cu xki duxi mahmɛto. Guegueju bi xijma car bbɛjtoni,-- Nuquigue, Tada, cjuani dú cjutije cum ttɛy cu dú tuxije mahmɛto, cja pé dú tötí-tjoje car domi.

Má odi jáy ne cum ddøzaje. Jindí padije  
 toca pé bi götipu. Ya pé xtá janquije  
 nir domi.-- Bi dajya car bbεjtoni,--Dyo  
 guí ntzujü. Dú pεhtzigö quer domiju. Ca  
 Ocja ca guí nzojmu, kar cja quer taju,  
 guegue xpá cosquiju quer domiju.--

Diguebbu ya bi möjmu jár ngu car José,  
 cja bi tsojqui car Simeón, bi bøx jar födi.  
 Bi mpεjniju göhtjo guejtsεju tengu mi

ncjuadaju pa di ziju. Cja göhtjo bi  
 ndandiyajmu jar jmi car José, bi ndaneju.

Diguebbu ya car José bi dyöniju,--  
 Cja guí bbubiju rá zö? Xiy quer taju,  
 cja i bbutjo rá zö-ca?-- Bi dah ki cjua-  
 da,-- I bbujtjo rá zö-ca.-- Cja pé bi  
 yojpi bi ndaneju. Máya car José bi ccahti  
 car Benjamín, cja bi dyöni,--Pé ntoja gue  
 nir cjuada nur ngatzi-nu.-- Cja bi nzoh

car Benjamín, bi xifi,--Nuque ~~um~~ ttu-  
 qui, ca Ocja da ddahqui kar tzi ttijqui.  
 -- Diguebbu car José bi ñati péhnar  
 cuarto bi nzoni, bi juijqui kar xujcu  
 cjuada. Pé bi bñni gá má pu jabu mir  
 hmuh ki cjuada. bi xih kar muzo di ~~mox~~  
 car jñuni ya.

Car José bi mi jöy, hnani kar mexa.  
 Mí ddatsɛ guegue. Pé mar bbuh pehnar  
 mexa, hnani bi ziju ki cjuada. Nucar  
 José bi cjajpi ki cjuada bi mi jöy jar  
 mexa. Bbɛto ya bi hñih car Rubén, ca  
 mur nda. Diguebbu ya bi hñih car Simeón,  
 ca rí cja yojo, hnanguadi car Rubén.  
 Máya bi hñih car Leví, ca rí cja jñu,  
 hnanguadi car Simeón. Máya bi hñih car  
 Judá, ca rí cja gojo, hnanguadi car Leví.  
 I ncjapu gá hñiti göhtjo ki cjuada ngu

hna ngu hna, según ki cjeýε. Cja bi ndo hño yí mayju, mi hñöntsεju já nguá mbadi tengü cjeýε mi pεhtzi cada hna. Car José bi dyεni tsε car jñuni ya, cja bi bbεjpi kar muzo bi mϕhtzebi ki cjuada. Nucar moji ca mi toca kar cjuada tsε, car José bi ndo dyεmbi rá ndo ngu tsε car jñuni. Cja göhtjo ki cjuada bi ndo ziju rá ngu, bi niñaju rá zö, bi tzöjpiju ru mbaxcjua.

Car José pé bi dyϕhtibi ki cjuada péhnar Prueba.

Nubbu ya xki huah car jñuni, car José bi bbεjpi kar bbεjtoni di ñuhtzibi kar ttεy ki ddϕza ki cjuada cja pé di göhtibitjo kar domiju jáy ne cu ddϕza, cja di göti jár ddϕza car Benjamín car vaso gá plata ca mur mεjti car José. Car bbεjtoni

bi dyøte göhtjo ncja ngu ngá bbɛjpi car José.

Car jiax-ca, nxudi tjo, bi möjma ki cjuada, göhtjo once, ngu nguá hñeje, pa drí má yí nguju. Hne car Simeón bi má. Cja bba jimbe mi pøniju jar jnini, car José bi guh kar muzo ya, bi nexa ddi, bi má bú tzuh ki cjuada bi dyöni,-- Dyo-ca xku pejpiju kar vaso cam jmu? Guegue xi dyøjtequiju rá zö, nuqueju xku dyøhte-biju rá nttzo.-- Ki cjuada car José bi gøniju, bi majmu,-- Jinte dá tjεgöje vaso. Xin digue car domi dú tötije mbo yí ne yum ddøzaje, dú cosquitjoje. Hnex kar mɛjti quer jmu, gu jagöje-ca? Jina. Jinte dá jagöje.--

Nucar bbɛjtoni bi dajya,-- Nú jmaja gu juatiquiju yir ddøzaju, gu joni. Ca

to gu töhtibi car vaso, gueh-ca gu tzixi-ca. Nttz&ditjo da m&jpi cam jmu, göhtjo rá vida .-- Diguebbu ya bi mudi bi juatibi kar ddøza car Rubén, ca mur nda. Jintema vaso mi o mbo. Máya bi juatibi kar ddøza car Leví. Jinte gá ndöhtibi. Máya bi juatibi kar ddøza car Judá. Hne-ca, jinte gá ndöhtibi. I ncjapu bi juatibi göhtjo ngu hna ngu hna ki ddøza cu once hñøjø.

Ca tza gá ngaxi ya, bi juatibi kar ddøza car Benjamín. Bi ccahtibi mar ju&xpu mbo car vaso gá plata, kar m&jti car José. Bbu mi ccahti ki cjuada, mi ndo dumayju, bi zuju rá ngu. Göhtjo bi möjmu car bb&jtoni, pé gá ngojmu jár ngu car José.

Car José bi zami kar cjuada ur Benjamín.

Car José mar tøhmi, bi huŕhti nzaj-  
qui ki cjuada bi ma,-- Ter bbēhca xku  
cjaguiju? Dí padi to i pēsqui cam vaso  
gá plata.--

Dé mí dyoju ki may ki cjuada, cja  
bi ndo ntzuju rá ngu. Cja ji mi padiju  
já grá ndadiju. Nucar Judá bi ma,--  
Ter bbēhca gu xihquiye? Já i ncja grá  
tjajtiquiye? Ncjuani ca Ocja xí ndöj-  
tiguijō cam nttzojquiye. Göhtjo guigōje  
urimuzoquiye. Gu pējpiquiye göhtjo ru  
vida, hne nu xí ddöhtibi quer vaso.--

Bi dajya car José,--Jina-ca. Jindí  
tzampiquigōju. Nuquigueju yudda, göhtjo  
gui möjmu jar ngu quer taju. Jøndi nu  
xí ddöhtibi num vaso, guejnu dí tzami.  
Da gojcua, da mējpigui.--

Diguebbu car Juda bi mbeni já ncja  
 xki ñahtibi kar ta, ntjumuy pé di zihtzibi  
 kar bajtzi. Cja bi madi bi ñajquibi car  
 José kar ta. Bi xoti car bbede, bi hñena,  
 --Jingui tzö gu tzoguije num ngatzi cjuada-  
 je, porque ya xur tita cam taje. Máhmto  
 mi hñih hnár ttu ca mi ndo madi, cja bi  
 bbɛh-ca. Desde bi bbɛh cahna, nur Benja-  
 mín gá mbondihui kar cjuada. Jñndi nu xi  
 huete digue kar me, cja i ndo maj ya cam  
 taje. Ji mi ne di jiɛguije hua tzije hua.  
 Dí tzuje da du cor mfeni cam taje, bbu  
 xtá tzɔtije ya, cja jinte gra tzije cam  
 ngatzi cjuadaje ya. Nugö, grá mbonibbe  
 nur Benjamín. Xtá cojcö hua, xtá pɛjpiqui  
 göhtjo ru vida, santa da bñni num ngatzi  
 cjuadaje, da mɛhui yudda. Nugö jingui

tzö gu má-gö gu-ccantibbe cam ta, obu  
jingu tzihtzibi núr bahtzi.--

Car José bi xih ki cjuada to guegue.

Nuya car José, ncjahma mi ne di  
bñni kar may. Quisiera di xih ki cjuada  
to guegue. Bi guh cudda ca cjahni ca  
mar øde, gá möjma tji, cja diguebba ya  
bi ncjuambi ki cjuada. Bi ndo nzoni  
nzajqui, hasta bi dyøh pu jar ngu car  
rey. Bi ma,-- Guejquigö dúr José. ¿Cja  
i bbajti cam ta?--

Ki cjuada ya bi ndo ntzu tsɛ, bi  
ngoneju. Ya jinte gá ndadiju ya. Car  
José pe bi nzofu, bi xifi,-- Bú cuatiju  
hua, jabu dí bbuy. Nugö dúr José, uri  
cjuadaguiju ca gú pöguiju hua jar jöy  
Egipto. Nuya dyodi ddahqui ju ra dumay,  
cja dyoguí tseyɛju ca guí pöguiju dú

ecua jar jöy Egipto. Ca Ocja xpá mænqui  
 hua, dú hmεto-gö pa hua cjusquiju quer  
 vidaju, cja pa hua cjuhtzibi ki vida rá  
 ngu ca cjahni. Ya xí nzu yo cjeýε xí ncja  
 car tjuju. Bbεjti pé cutta cjeýε da ncja  
 ru tjuju. Jin tema ttεy da jiø ya juaji.  
 Ca Ocja bú pænqui hua, dú hmεto di guehque  
 ju, pa gui huetiju car tjuju. Jinguí gue-  
 quigueju gú pænquiju hua. Nu ca Ocja,  
 guegue bú pænqui hua, cja xí cjagui xtú  
 cja rá ta car rey, cja xtú cja rú nda di-  
 gue göhtjo nur jöy Egipto.

Nuya, gui möjma nttzεdi, bú tziju  
 göhtjo quir familia ju co cam taju. Gu  
 ddahquiju hnar jöy drá nojo hua jabu gui  
 hmabiju. Gui möjma gui xijma cam ta, já  
 i ncja xka ttisqui göhtjo nur jöy Egipto.  
 Gui mpεguiju gu tziju hua cam ta, pa da

hmuajcua.--

Diguebbu ya car José bi jiuu kar  
cjuada car Benjamín, cja bi nzonihui.  
 Máya bi zuhtibi rá ne göhtjo ki cjuada,  
cja göhtjo bi nzoniju. Bi huajya bi  
 nzoniju, cja bi ndo ñaju rá ngu.

Guejtjo hneje car rey co göhtjo ki  
 familia bi dyode ya xki zoh ki cjuada  
 car José, cja bi mpöjma. Car rey bi  
 xih ki cjuada car José du cojma nttzedi  
 jar jöy Canaan, pé du tziju kar ta co  
 göhtjo ki familia. Guejtjo car rey bi  
 xifi di ttuni cudda carro pa di dyñiju,  
 pa pé du tuju ki bbñi, pé du tziju ki  
 familia ju.

Ki cjuada car José bi ma bú tziji kar  
ta jar jöy Egipto.

Diguebbu ya car José bi uni ki



cjuada cu carro, bi má bú tziji ncja  
 ngu xki man car rey. Guejtjo hneje  
 bi uni cu alimento pa di ziju jar hñu,  
 cja bi uni ddadyo dajtu. Bi möjmu ki  
 cjuada car José, bi dyñijua cu carro  
 cu xki ttuni. Bi zøteju jar jöy Canaan.  
 cja bi xih kar ta,-- I bbujti car José.  
 Guegue xí cja rú nda digue göhtjo car  
 jöy Egipto.--

Nucar Jacobo, bbu mi dyøde, bi  
 ngüenti tjo kar muy, jin gá hñeme.  
 Diguebbu ki ttu bi mejtibi göhtjo ca  
 xki man car José. Nucar Jacobo, bbu  
 mi nú cu carro cu xcuí mējni car José,  
 nubbu bi hñeme bbu. Bú coh kar muy,  
 bi hmuh bbu, cja bi ma,-- Nuya xí jñu  
 num muy. I bbujti cam ttu car José.  
 Magö, má ccahtigö ante que xtá tudigö.--

Ji mi bbɛdi rá ngu cɔ pá, bi jojqui  
 göhtjo ki cosa, bi duxija, bi möjma jar  
 jöy Egipto. Car rey bi uni hnar jöy rá  
 nojo jabu di hmubiju. Göhtjo ki familia  
 car Jacobo cɔ mi yojmi, mi möjma jar jöy  
 Egipto, mi setenta cjahni. Nucar José,  
 bbu mí dyɔde ya xi mbá e kar ta, bi ma bú  
 tjadi, bi jiufi, cja bi ndo nzoni. Nucar  
 Jacobo, bbu mi ccahti car José, bi ma,--  
 Nuya, rá zö gu tugö ya. Ya xtú ccahtiqui  
 quer tzi jmi, guí bbujtjo.-- Cja bi ndo  
 mpöh kar ta bbu. Bi jñu rú may rá ngue  
 kar tzi jmajqui ttu, car José.

## JOSE, EL HIJO QUERIDO

(Adaptado de la historia de José, en el Libro del Génesis, capítulos 37, 39-46, de las Sagradas Escrituras.)

Los doce hijos de Jacob.

Jacob tenía doce hijos varones. Su segunda esposa, Raquel, fue madre de los dos últimos hijos. El mayor de los hijos de Raquel se llamaba José y el menor se llamaba Benjamín. Cuando nació Benjamín, Raquel murió. Jacob siempre tenía mucho amor por los hijos de Raquel. Quería a José más que a todos sus otros hijos, porque José era un niño que más estaba en el hogar cuando Jacob ya era viejo. Jacob hizo un vestido de muchos colores para José y se lo regaló.

Los hermanos de José le aborrecían.

Los hermanos de José se fijaban en que su papá quería más a José que a ellos y por ésto aborrecían a su hermano. No le podían hablar pacíficamente. José pastoreaba también con sus hermanos. El tenía diecisiete años. Cuando sus hermanos hacían cosas malas, José las contaba a su papá.

Una vez José tuvo un sueño y después lo contó a sus hermanos. Les dijo, --Soñé que todos estábamos en la milpa, amarrando manojos de trigo. Mi manojito estaba en el centro y los manojos de ustedes estaban parados alrededor. Sus manojos se inclinaban al mío.-- Al oír esto, sus hermanos se enojaron y le dijeron, --¿Acaso tú vas a mandar en nosotros? ¿Tú quieres ser el jefe?-- Y sus hermanos le aborrecieron aún mas a causa de sus sueños y sus palabras.

Otra vez José soñó y contó su sueño a sus hermanos y a su papá. Les dijo, --Soñé que el sol y la luna y doce estrellas se inclinaban a mí.-- Cuando su papá oyó esto, regañó a José, y le dijo, --¿Qué sueño es éste que has tenido? ¿Yo y tu mamá y tus hermanos, hemos de venir a inclinarnos a tí?-- Y sus hermanos le tenían envidia, pero su papá guardó esta palabra en su mente.

José fue a buscar a sus hermanos.

Los hermanos de José fueron a un lugar que se llamaba Siquem. Fueron a pastorear los borregos de su papá. Entonces Jacob envió a José para traer razón de sus hermanos y de los borregos. José fue a Siquem en busca de sus hermanos, pero no les halló allí. Se encontró con un señor que le dijo que sus hermanos habían ido a otro lugar que se llamaba Dotán. Entonces José fue a Dotán y allí, sí halló a sus hermanos.

Los hermanos de José le vieron de lejos, y antes que él llegara hicieron un plan para matarle. Y dijeron el uno al otro, --Mira, no más, aquí viene el soñador. Ahora le vamos a matar, le vamos a echar en un pozo y vamos a decir que un animal malo lo ha matado. Entonces veremos que será de sus sueños.--

Pero Rubén, que era el mayor de todos los hermanos, libró a José de las manos de los otros y les dijo, --No le matemos. Nada más echemosle en este pozo seco, aquí donde no hay nadie, pero no le quitamos la vida.-- Rubén les dijo así porque él pensaba regresar al pozo para sacar a su hermano y hacerle volver a su papá.

José fue vendido y llevado a Egipto.

Cuando José llegó donde sus hermanos le estaban esperando, ellos le agarraron y le quitaron su vestido de muchos colores. Le echaron en el pozo seco. José les suplicó que tuvieran misericordia, pero ellos no le hicieron caso.

Entonces los hermanos de José se sentaron para comer pan. Rubén no estaba con los demás cuando comían. Mientras que comían los otros, vieron un grupo de comerciantes que venían con camellos y caminaban a Egipto. Uno de los hermanos de José, que se llamaba Judá, dijo a los otros, --¿Qué provecho tendremos si matamos a nuestro hermano y escondemos su sangre? Sería mejor venderlo a los hombres que vienen y no hacerle daño.-- Y los otros hermanos estuvieron de acuerdo con Judá. Cuando pasaban los comerciantes, los hermanos de José trataron con ellos y lo vendieron por veinte monedas de plata. Y ellos sacaron a José del pozo y lo llevaron a la tierra de Egipto.

Entonces Rubén volvió al pozo seco para sacar a José. Vió que ya no estaba allí y le dió mucha pesar. Regresó muy triste a sus hermanos, pero ellos le dijeron que no se preocupara. Entonces ellos tomaron un chivito y lo mataron, y

tiñeron el vestido de José en la sangre del chivo. Llevaron el vestido manchado a Jacob y se lo enseñaron. Dijeron a su papá, --Hemos hallado ésto. Ahora reconoce si es o no la ropa de tu hijo.-- Y Jacob reconoció el vestido de colores de José, y dijo, --Es la ropa de José. Algún animal malo lo ha matado y comido.-- Jacob estaba muy triste a causa de José. Estuvo de luto muchos días. Aunque sus hijos e hijas querían consolarlo, él no quería su consuelo. El dijo, --Hasta que muera, yo voy a llorar por mi hijo.--

### José estuvo en la tierra de Egipto, como esclavo.

Los comerciantes que habían comprado a José le llevaron a la tierra de Egipto y allí le vendieron como esclavo. Ahora José pertenecía al que le había comprado, como si fuera su buey. Tenía que quedarse con su dueño y trabajar para él toda la vida.

El dueño de José se llamaba Potifar. El era el capitán de la policía que guardaba al rey de Egipto. Dios fué con José y le ayudó mucho. José era fiel en servir a su amo y Potifar se dió cuenta que Dios era con José. Le hizo mayordomo de su casa y entregó en su poder todo lo que tenía. Desde cuando él le dió el encargo de su casa y de todo lo que tenía a José, Dios bendijo a Potifar y a todo lo que tenía a causa de José. La bendición de Dios fué sobre todo lo que tenía, así en su casa como en el campo. Y Potifar no llevaba cuenta de sus bienes. Entregó todo en la mano de José.

### José y la esposa de Potifar.

José era muy hermoso de parecer. La mujer de Potifar deseó que durmiera con ella. Pero José rehusó y le dijo, --Mi amo tiene mucha confianza en mí, hasta me ha entregado todos sus bienes. ¿Cómo haría yo este grande pecado contra él y contra Dios?-- No obstante, ella le hablaba de esa manera cada día, pero José seguía en su trabajo y no le hacía caso.

Un día cuando José entró en casa para hacer su oficio, la esposa de Potifar estaba allí sola. No había nadie más. Ella agarró la ropa de José y otra vez le pidió que durmiera con ella. Entonces él dejó su ropa en las manos de ella y huyó y salió fuera. La mujer guardó la ropa de José hasta que regresó su esposo, Potifar. Entonces le dijo, --El mozo Hebreo que trajiste trató de deshonrarme. Y como yo alcé mi voz y grité, él dejó su ropa junto a mí y huyó fuera.--

Cuando Potifar oyó esto, se enojó mucho, y tomó a José y le puso en la cárcel donde estaban los presos del rey.

Pero aún en la cárcel, Dios era con José y le dió gracia delante del jefe de la cárcel, hasta que él entregó en la mano de José todos los presos que estaban en la cárcel. Todo lo que José hacía, Dios lo bendecía.

### José interpretó los sueños del copero y del panadero.

Un día llegaron a la cárcel dos presos nuevos. Eran el copero y el panadero del rey de Egipto. Habían ofendido al rey, y él se enojó y les echó en la cárcel donde José estaba. El carcelero dió encargo de ellos a José.

Una noche el copero y el panadero soñaron. Cada uno tuvo su sueño. Al día siguiente estuvieron tristes, porque nadie sabía declarar sus sueños. Cuando José oyó esto, les dijo que le contaran sus sueños, para que él se los declarara. Entonces el copero le contó su sueño. Le dijo, --Yo soñaba que veía una vid con tres ramas. La vid retoñó, y aparecieron hojas, y flores, y manojos de uvas. Y yo tenía el vaso del rey en mi mano, y tomaba yo las uvas y las exprimía en el vaso del rey. Y yo daba el vaso al rey.-- Entonces José le dijo, --Esto es su declaración: Las tres ramas son tres días. Después de tres días el rey te sacará de la cárcel y te volverá a tu oficio. Darás el vaso del rey en su mano, como hacías cuando eras su copero. Cuando hayas salido, acuérdate de mí y habla de mí al rey, para que me saque de aquí, porque yo no he hecho nada para estar en la cárcel.--

Entonces el panadero también contó su sueño a José. Le dijo, --Yo soñaba que veía tres canastas de pan sobre mi cabeza. Y en la canasta más alta había toda clase de pan y pastel para el rey, y los pájaros los comían de la canasta sobre mi cabeza.-- Entonces José le dijo, --Las tres canastas son tres días. Después de tres días el rey te colgará en la horca y morirás, y los pájaros comerán tu carne.--

Y al tercer día después de esto el rey hizo una fiesta, y sacó al copero y al panadero de la cárcel. Volvió a su oficio al copero pero colgó al panadero en la horca. Así fue cumplida la palabra que José les había declarado. Y el copero no se acordó de José, sino se olvidó de él.

### José declaró los sueños del rey de Egipto.

Cuando habían pasado dos años, el rey de Egipto también soñó. Al día siguiente, llamó a los sabios para preguntarles

qué significaban los dos sueños que había soñado. Pero ninguno pudo declarar los sueños del rey. De repente el copero se acordó de José y dijo al rey, --Cuando yo estaba en la cárcel, estaba allí también un joven Hebreo. El panadero y yo soñamos en la misma noche, y el día siguiente, el joven Hebreo nos declaró nuestros sueños. Y aconteció que como él nos declaró, así pasó. El panadero fué ahorcado y yo volví a mi puesto.-- Entonces el rey envió y llamó a José. José salió corriendo de la cárcel, y se cortó el pelo y se cambió la ropa, y entró donde estaba el rey.

El rey dijo a José, --Yo he tenido un sueño, y no hay nadie que sepa declararlo. Pero he oído que tú sabes declarar sueños.-- Entonces contestó José, --Dios dará la declaración de su sueño.--

Entonces el rey contó su sueño a José. Dijo, --En mi sueño yo estaba a la orilla del río, y subían del río siete vacas gordas y bonitas que comían pasto al lado del río. Y después de ellas subían otras siete vacas muy flacas y feas. Y las vacas flacas y feas tragaron a las primeras vacas, que eran gordas, pero no se engordaron nada. Quedaron puros huesos, como antes. Entonces soñé otra vez, y ví que siete espigas resacas que no tenían nada de grano, y las espigas resacas tragaron a las siete espigas llenas.

Entonces José respondió al rey, --Su sueño es uno mismo. Dios ha mostrado a usted lo que va a hacer. Las siete vacas gordas y las siete espigas llenas son siete años buenos. También las siete vacas flacas y las siete espigas resacas son siete años malos. Vendrán siete años en que habrá cosechas muy grandes y buenas. Y después de esto vendrán otros siete años en que habrá hambre, y se acabará todo el grano de los años buenos, hasta olvidar las cosechas buenas a causa del hambre. Y el sueño fue repetido para que sepa usted que seguramente es de Dios, y que Él no tardará en hacer estas cosas.

Ahora, hay que prevenir. Escoja usted un hombre sabio y póngalo sobre la tierra de Egipto para encargarse del grano. También ponga usted gobernadores por toda la tierra para recoger y guardar la quinta parte de todas las cosechas, y todo este grano será entregado bajo la mano del rey. Junten el trigo de los años buenos y guárdenlo como provisión para los siete años de hambre que vendrán. Así el país no perecerá de hambre.--

José fué nombrado gobernador para encargarse del trigo.

El consejo de José pareció bien al rey y él dijo, --Dios te ha hecho saber todo esto. Por eso, no hay otro entendido ni sabio como tú. Tú mandarás todo mi pueblo y por tu palabra se gobernará toda la tierra de Egipto. Solamente en el trono yo seré más grande que tú.--

Entonces el rey entregó su sello a José, y le vistió con ropa fina y puso un collar de oro en su cuello. Y cuando el rey salía en su carro, José le seguía en el segundo carro. Y toda la gente doblaba la rodilla y les hacía reverencia. José tenía treinta años cuando fué presentado delante del rey de Egipto.

Entonces el rey escogió una señorita y la dió a José por esposa. José se casó con ella, y nacieron dos hijos, antes que viniera el primer año del hambre. El primer hijo se llamó Manasés, y el segundo se llamó Efraín. Y José estaba muy contento y se hallaba en la tierra de Egipto.

Ya habían empezado los siete años buenos. Las cosechas fueron muy grandes y muy buenas. Bajo la dirección de José se juntó mucho trigo, y fué guardado en bodegas como provisión para el país. Hubo tanto grano guardado que ya no fue posible contarlo.

Quando se habían cumplido los siete años de buenas cosechas, entonces comenzaron los siete años de hambre, como José había dicho. Hubo hambre en todos los países, pero en toda la tierra de Egipto, había pan. Y cuando se sintió el hambre en Egipto, el rey mandó la gente a José, y él abrió los graneros y les vendía grano.

En otras tierras también hubo hambre. Se oyó que había grano en Egipto, y gente de muchos países iba a Egipto para comprar trigo.

Los hermanos de José fueron a Egipto.

Allí en la tierra de Canaán, también se sintió el hambre. Jacob y sus once hijos, los hermanos de José, vivían en Canaán. Un día Jacob dijo a sus hijos, --He oído que hay alimento en Egipto. Bajen ustedes allí y compren, para que no nos muramos de hambre.--

Entonces diez hermanos de José bajaron a Egipto a comprar trigo. Pero Benjamín, el menor de todos, no fue con los otros. Su papá no le dejó ir, porque desde que

se había perdido José, Benjamín se había quedado en lugar de su hermano, como el favorito de su papá.

Cuando los diez hermanos de José llegaron a Egipto, José les vió y les conoció, pero ellos no conocieron a José. Ya habían pasado más de veinte años de que le habían vendido. José se vestía como los Egipcios y hablaba su idioma. Los hermanos de José se inclinaron delante de él y José se acordó de sus sueños. No dijo a sus hermanos quien era él, y no les habló en el idioma de ellos, pero les habló por medio de un interprete, aunque él entendía todo lo que decían sus hermanos.

José hizo una prueba a sus hermanos. Les acusó que eran espías, es decir, que habían venido para ver que ya no crecía nada en la tierra de Egipto, y ya que sabían que el país era débil, volverían después para traer guerra. Sus hermanos por supuesto lo negaron, y le respondieron,--No señor, sus servidores han venido a comprar alimentos. Todos nosotros somos hijos de un padre. Somos buena gente, y no hemos venido para hacerles ningún mal. Somos doce hermanos, y el menor está con nuestro papá, y el otro no parece.--

Entonces José les dijo,--Vamos a ver si es cierto o no lo que me dicen. Voy a ponerlos presos y mandarán a uno de ustedes que vaya a su tierra para traer acá a su hermano menor.-- Y José encerró a sus diez hermanos en la cárcel, y estuvieron allí tres días.

#### José detuvo a su hermano Simeón como preso.

Al tercer día, José dejó a sus hermanos salir de la cárcel y les dijo, --Voy a detener nada más a uno de ustedes como preso. Los otros pueden llevar su trigo e ir a sus casas. Por cierto les digo que si vienen otra vez, tendrán que traer a su hermano menor. Si no, ni aún hablaré con ustedes.

Cuando sus hermanos oyeron que uno de ellos quedaría preso en Egipto, y también que no les sería posible comprar trigo otra vez sin traer a Benjamín, tuvieron miedo, y se acordaron de lo que habían hecho a su hermano José muchos años antes. Rubén les dijo, --¿No les dije que no debían hacer ningún daño al joven? Pero no me escucharon. Por causa de nuestro pecado ha venido sobre nosotros este castigo. Tendremos que pagar la muerte de nuestro hermano.--

Cuando José oyó esto, se apartó de ellos y lloró. Después volvió a ellos y tomó a Simeón, que era el segundo de los hermanos, y le encerró en la cárcel. Entonces mandó a un mozo que llenara de trigo los costales de sus hermanos, y que devolviera el dinero de cada uno de ellos en la boca de su costal. Y el mozo lo hizo. Entonces los nueve hermanos pusieron su trigo sobre sus burros y se fueron. Pero Simeón se quedó preso en Egipto.

#### Los hermanos de José llegaron a Canaán otra vez.

Cuando los hermanos de José llegaron a la casa de su padre en la tierra de Canaán, contaron a Jacob todo lo que había sucedido. Le dijeron como Simeón se había quedado preso en Egipto, y como el gobernador de Egipto les había dicho que tendrían que llevar a su hermano menor cuando regresaran a Egipto para comprar trigo otra vez.

Entonces abrieron sus costales de trigo, y vieron su dinero en la boca de cada costal, y tuvieron mucho miedo. Pensaron que se les acusaría de no haber pagado el trigo.

Jacob siempre estaba muy triste cuando oyó lo que le contaron sus hijos, sobre todo que tendrían que llevar a Benjamín cuando volvieran a Egipto. El dijo, -- José no parece, ni Simeón tampoco, y ahora quieren llevar a Benjamín. Pero no lo van a llevar, porque su hermano es muerto, y él solo ha quedado, y si algo le pasaría a él, yo me moriré de tristeza.

#### Los hermanos de José regresaron a Egipto.

Los diez hijos de Jacob estaban con él en la tierra de Canaán. Comían el trigo que ellos habían llevado de Egipto. Pero el hambre era mucha. Mientras pasaban los meses, se acababa el trigo, hasta que ya no hubo más. Entonces Jacob dijo a sus hijos, --Vuelvan a Egipto para comprar trigo otra vez.--

El hermano que se llamaba Judá le respondió, --Pero el señor nos dijo por cierto que ni aún hablaría con nosotros si no llevásemos a nuestro hermano menor. Si tú envías a Benjamín con nosotros, vamos a comprar alimento. Pero si no le envías, entonces no vamos. Yo cuidaré de él y seré responsable. Si algo le pasa, yo llevaré la

culpa para siempre.--

Entonces Jacob le dió permiso a llevar a Benjamín. Dijo a sus hijos que también prepararan un regalo para dar al señor gobernador, y que llevaran doble dinero para el trigo, para devolverle lo que habían encontrado en sus costales. Los hijos de Jacob prepararon todo y salieron otra vez para la tierra de Egipto, esta vez llevando a Benjamín. Cuando llegaron a Egipto, se presentaron delante de José.

Los hermanos de José fueron llamados a su casa.

Cuando José vió que su hermano Benjamín estaba con los otros, dijo al mayordomo de su casa que preparara una comida y que invitara a los diez hombres para que comieran con él al mediodía. No dijo al mayordomo que los hombres eran sus hermanos. El mayordomo se fué luego y dijo a los diez hermanos que su patrón les había llamado a su casa. Ellos tuvieron miedo, porque pensaron que les iba a acusar de que no habían pagado el trigo que habían llevado antes. Empezaron a decir al mayordomo cómo habían hallado su dinero dentro de sus costales, y le dijeron, --Aquí está su dinero. No sabemos quien habrá puesto nuestro dinero en nuestros costales.-- Pero el mayordomo respondió, --No tengan miedo. Yo recibí su dinero y Dios les dió el regalo en sus costales. Entonces el mayordomo sacó a Simeón de la cárcel, y todos los hermanos entraron juntos a la casa de José.

Cuando José vino al mediodía, sus hermanos le dieron el regalo que habían traído, y todos se inclinaron hasta tierra delante de él. Entonces José les preguntó, --¿Cómo están ustedes? Y su papá, el viejito de quien me hablaron, ¿cómo está él?-- Y ellos respondieron, --Sí, nuestro padre está bien, muchas gracias.-- Y se inclinaron otra vez delante de él, e hicieron reverencia. Cuando José vió a su hermano Benjamín, que era hijo de su misma mamá, tuvo que pasar a otro cuarto para llorar. Entonces regresó y mandó al mayordomo que sirviera la comida.

José se sentó a una mesa aparte, y sus hermanos se sentaron a otra mesa, pero José indicó a sus hermanos donde se sentara cada uno. Y les hizo sentarse según sus años, empezando con Rubén, que era el mayor, y terminando con Benjamín, que era el menor. Y ellos se maravillaron mucho. José sirvió las porciones a su mesa y las mandó

a sus hermanos. Para la porción que tocó a Benjamín, le echó cinco veces el tanto de las otras porciones. Y todos los hermanos comieron y bebieron mucho, y tuvieron fiesta.

José prueba a sus hermanos otra vez.

Cuando terminaron de comer, José mandó a su mayor domo que llenara de trigo los costales de los once hombres, y que volviera el dinero de cada uno en la boca de su costal, y que pusiera en el costal de Benjamín el vaso de plata que pertenecía a José. Y el mayordomo hizo todo lo que José le mandó.

El día siguiente en la mañana, los hermanos de José salieron para volver a su tierra. Apenas habían salido de la ciudad cuando José mandó a su mayordomo para seguir a sus hermanos y alcanzarles. Entonces el mayordomo salió corriendo, y alcanzó a los hermanos de José, y les preguntó. --¿Por qué han robado el vaso de plata de mi amo? El les hizo bien, pero ustedes le han pagado mal.-- Y los hermanos de José respondieron, --No hemos robado nada. Aún el dinero que hallamos dentro de nuestros costales, te lo volvimos a traer desde la tierra de Canaán. ¿Cómo pues, habíamos de robar algo de la casa de tu amo?--

El mayordomo respondió, --Vamos a abrir sus costales para buscar el vaso. Aquél en cuyo costal se hallare será mi siervo, le llevaré conmigo.-- Entonces empezaron a buscar en todos los costales, empezando con Rubén, que era el mayor, y terminando con Benjamín, que era el menor. Y hallaron el vaso de plata en el costal de Benjamín. Todos los hermanos se espantaron, y tuvieron mucha pena, y todos regresaron a la ciudad con el mayordomo. Fueron a la casa de José. El les estaba esperando.

José regañó a sus hermanos muy fuerte, y les dijo, --¿Qué es esto que me han hecho? No saben que yo se adivinar?-- Entonces respondió Judá, --¿Qué diremos a usted? ¿Cómo nos podemos justificar? Dios ha hallado el pecado de sus siervos. Todos nosotros somos sus siervos ahora. Vamos a quedarnos aquí para servirle siempre, y también aquel con quien se halló el vaso.--

Pero José les respondió, --Eso no, yo no detengo a nadie de ustedes. Solamente el que se llevó mi vaso, él se quedará aquí para servirme. Ustedes los demás pueden irse a la casa de su papá.-- Judá siempre estaba pensando en como él había prometido con seguridad a su papá en volverle a Benjamín, y empezó a hablar a José acerca de su papá. Le dijo, --¡Oh señor, no nos sería posible dejar aquí a nuestro hermano menor, porque su papá ya está viejo! Antes le vivía otro hijo que quería mucho, pero él se murió. Ahora solamente nuestro hermano menor quedó de su madre, y su papá le quiere mucho. El no quería dejarnos traerle acá. Tenemos miedo que si volvemos a nuestro padre sin llevar a nuestro hermano menor, él morirá de tristeza. Le ruego que me deje quedar aquí como su siervo en lugar de mi hermano, para que él regrese con sus hermanos. Yo soy fiador por el joven, ¿y cómo iré a mi padre sin él?--

José se dió a conocer a sus hermanos.

José ya no podía contenerse delante de la gente que estaba allí. Entonces hizo a salir y quedó sólo con sus hermanos. Y les dijo,--Yo soy José. ¿Vive mi papá todavía?-- Pero sus hermanos no pudieron contestar porque tenían mucho miedo.

Entonces José les habló otra vez. Dijo, --Acérquense a mí.-- Y se acercaron. Entonces les dijo, --Yo soy José su hermano que vendieron y que fuí traído a Egipto. Ahora, no estén tristes ni tengan pena de haberme vendido, porque Dios me envió delante de ustedes acá para salvar las vidas de ustedes y de mucha gente. Ya ha habido dos años de hambre en la tierra, y todavía quedan cinco años en que ni habrá siembra ni cosecha. Dios me envió delante de vosotros para que escaparan ustedes del hambre. Así, no fueron ustedes los que me enviaron aquí, pero Dios me envió y me ha hecho gobernador de toda la tierra de Egipto.

Ahora váyanse pronto, y traigan acá a sus familias, y a mi papá. Les daremos un lugar aquí en Egipto donde puedan vivir, y yo les alimentaré, porque todavía faltan cinco años de hambre. Vengan acá para que no mueran de hambre. Y hablen a mi papá de toda mi gloria en Egipto, y apresúrense para traerle acá.--

También el rey de Egipto y su casa oyeron que

habían llegado los hermanos de José, y estuvieron contentos. Y el rey dijo a ellos que regresaran pronto a la tierra de Canaán para traer a Egipto a sus familias y a su papá. Y les dió carros para traer sus mujeres y niños y posesiones.

Los hermanos de José trajeron a Jacob y a toda su familia a Egipto.

Entonces se fueron los hermanos de José a la tierra de Canaán. Llevaron los carros que el rey les había dado. Y cuando llegaron a su tierra, dijeron a su papá, --José todavía vive, y él es gobernador de toda la tierra de Egipto.-- Pero cuando Jacob lo oyó, su corazón desmayó, y no lo creía. Entonces sus hijos le contaron todo lo que José había dicho. Y cuando Jacob vió los carros que José enviaba para llevarlo, su espíritu se revivió. Entonces dijo, --Basta. José mi hijo vive todavía. Iré y le veré antes que yo muera.--

No mucho tiempo después, Jacob y sus hijos arreglaron todas sus cosas y salieron para la tierra de Egipto. El rey les dió un lugar en la tierra de Egipto en donde vivir. Y toda la familia de Jacob que fue con él a Egipto, eran setenta personas.

Cuando José oyó que su papá venía en camino, salió para encontrarle. Y abrazó a su papá y lloró sobre su cuello un rato. Y Jacob, cuando vió a su hijo José, dijo, --Ahora puedo morir contento, ya que he visto tu cara, pues todavía vives.-- Así, Jacob fue consolado a causa de su querido hijo José.

**Los doce hijos de Jacob (Israel)**

Rubén	Gad
Simeón	Aser
Leví	Issachar
Judá	Zebulón
Dan	José
Nephtalí	Benjamín

Los dos hijos de José, que tuvieron la doble herencia de su papá, fueron Manasés y Efraín.



